

TXOLOQ'IJ MAM

Kynab'il Qchman

AMB'IL TOJ KYXIM QCHMAN



www.mam.almg.org.gt

Via 3 A 3-33 zona 4, San Pedro Sacatepéquez, San Marcos.

Teléfono: 7760 7948

K'ULB'IL VOL MAM
Comunidad Lingüística Mam
K'ULB'IL VOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Q'il twitz taq'un K'ulb'il Yol Mam
Junta Directiva de la Comunidad Lingüística Mam

Wi'xin / Presidente
Tkab'in Wi'xin / Vicepresidente
Ajtz'ib' / Secretaria
Ajpwaq / Tesorera
Tnejil Onil / Vocal I
Tkab'in Onil / Vocal II
Toxin Onil / Vocal III

Mario Roberto Aguilón Crisótomo
Juan Ordoñez Domingo
Odilia Ramos Huinil
María García Maldonado
Rafael Domingo Gabriel
Porfirio Faustino Bartolón Roblero
José Armando Ramírez Chilel

K'loj Aq'unal toj K'ulb'il Yol Mam
Equipo Administrativo y Técnico de la Comunidad Lingüística Mam

Wi'xin / Presidente
Nuk'ul Twitz Aq'untl / Coordinadora de Subprogramas
Ka'yil Aq'untl / Coordinador Técnico
Xpich'il Yol / Técnico Investigador
Tx'ixpul Yol / Técnico Traductor
Ajlal Pwaq / Secretario Contador
K'amol Xjal / Recepcionista
Mojil Aq'untl / Servicios Varios

Mario Roberto Aguilón Crisótomo
Ana Elizabeth López Ramírez
Rocael Domingo Pérez López
Sebastián Ortiz Ordoñez
Juan Ramón Andres López
Anastacio Edilberto Gómez Juárez
Martha Maldonado García
Benjamín Ovidio Chilel Ramos

Año 2014

Comunidad Lingüística Mam-ALMG.
Via 3 A 3-33 zona 4, San Pedro Sacatepéquez, San Marcos.
Teléfono: 7760 7948
www.mam.almg.org.gt



CHIKY'B'AB'IL

Tojo qu'jb'itz lu', nxi chiky'b'et junjun tqanil ti'j t-xilen amb'il toj qxim qxjalilqib'.

Tnejil, nyek'it kyb'i winal mo xk'al ate' toj jun ab'q'i ex ab'ya'. Jun winal, jun amb'il winqin q'ij q'i'n tu'n, tu'ntzan lu' ax in ok tb'i te jun xk'al.

Tkab'in, nyek'it kywi winqin q'ij at twitz jun winal, ma'xix kub' ka'yit tb'i junjun q'ij tza'nx tten toj qyol.

Toxin, ma kux tz'ib'et tojo u'j lu', junjun tumel ti'j amb'il o b'aj, nb'aj ex ajo na'm tul kanin.

Qka'yinx nuk'b'ente twitz amb'il:

jun q'ij	un día
utz'b'il	período de nueve días
muxb'il mo winaqb'il	período de veinte días, presentación del bebé ante los nawales
winal mo xk'al	período de veinte días del calendario
xjaw	período de 29.5 días, mes lunar
mutx'b'il	período de 80 días
ab'ya'	período de 260 días, calendario lunar o sagrado
ab'q'i	período de 365 días, calendario solar
tun	período de 360 días, calibrador de la cuenta larga.





KYB'I JUNJUN WINAL MO XK'AL

Tilb'ilal	Toj qyol Mam	Toj yol Yukateko	T-XILEN JUNJUN XK'AL MO WINAL
	Pop	Pop	Techil in ajb'en kye ajkawil ex pop.
	Wo'	Wo'	Xtx'o' mo wo'
	Sip	Sip	Pom te chojb'il
	Sotz'	Sotz'	Sotz' mo xwotz'
	Tz'ey	Tzek	Tz'eyb'il witzb'aj tu'n yol mo tu'n jun noq ti'yix nb'aj ti'j xjal toj tchwinqilal
	Xul	Xul	Jun tze in ajb'en te awb'il
	Raxq'ij	Yaxkin	Ak'aj q'ij, a'laj q'ij, tb'anil q'ij toj anq'ib'il
	Muj	Mol	Muj
	Xoch	Ch'en	Xoch, ttenb'il a'





Txa'x Yax Txa'x, ak'aj, tb'anil tulen jun noq ti'xti
toj qanq'ib'il

Saq Sac Saq

Masat Ceh Masat

Maq Mac Maqil. Tzyub'ilte kyaqil

Q'anq'ij Kank'in Tq'ij xixi'n. Q'an q'ij

Xitx' Muan Xitx'

Pax Pax Chnab'

B'itz Kayab' B'itz







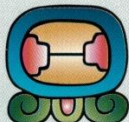

B'ix Kumku B'ixil

Saqix Wayeb' Atzun tb'i che'w nejni twitz qman q'ij
aj tjawil qoptz'aj junjun q'ij. Atzun jun
amb'il te nab'il kyaqil qaq'unb'en aj
tjapon b'aj jun ab'q'i.







QE Q'IJ AT TOJ JUN WINAL MO XK'AL

Twitz Q'ij	Tb'i Q'ij toj Qyol	Tb'i Q'ij toj kyyol Mos	T-xilen junjun twitz Q'ij
	B'e	Camino	Atzun b'e nxi' qb'etin toj qanq'ib'il, ex njapon b'aj ti'j kyaqil nb'aj qanq'in toj qanq'ib'il at maj b'a'n ex at maj mya' b'a'n.
	Aj	Carrizo	Atzan tqan kjo'n ntzaj itz'j ex ntzaj ch'iy, ex njapon b'aj t-xilen ikyjo tza'n jun jaxjal milayx kub' naj.
	l'x	Elote, ternura	Atzan tipumal qtxu tx'otx', tipumal jun xu'j/qya, tipumal anq'ib'il, tipumal kyaqil twitz tx'otx'.
	Tz'uchin	Codorniz	Atzan t-xilen tb'anil anq'ib'il, ajo manb'aj ex txub'aj nchi tzaj q'o'n te chwinqilal twitz tx'otx'.
	Ajmaq	Peligro	Toj q'ij lu', atzan il ti'j tu'n qximin ti'j tichaq o b'aj qb'incha'n toj qanq'ib'il
	No'j	Sabiduría	Kyaqil nab'il, ximb'etz ex aylix qe ak'aj aq'untl nb'ant kyu'n xjal toj kyanq'ib'il
	Chi'j	Pedernal	Kyq'ijil ab'j ex jni' tku'x toj tk'u'j qtxu tx'otx'.
	Kyoq	Femenino	lq'il twitz aq'untl ex nuk'b'il aq'untl. Techlal ipumalj ex techlal b'inchab'il xim.





	Ajpu	Cazador/sol	Qman Q'ij. A qe xjal b'a'n chi ub'in. Tb'anil anq'ib'il twitz tx'otx'.
	Imx	Agua, Cocodrilo	Atzan tipumal qtxu a' ex aylix qe jil nchi anq'in toj a'.
	Iq'	Aire	Atzan tipumal qman kyq'iq', qxew ex qyol, tu'ntzan ax kyq'iq' in ajb'en tu'n qyolin.
	Aq'b'il	Noche profunda, amanecer	Tmij aq'b'il, ok tkyij b'aj qlolj ex npontzan spiky'en tu'n tqan q'ij.
	Ky'ech	Red	Tipumal q'aaq'. Xyub'.
	Kan	Serpiente	Xtis, kawb'il ex numb'il twitz Qtxu Tx'otx'. Ex ajo tipumal kyaqil twitz Qtxu tx'otx'.
	Kamik	Muerte	Kyimle'n ex anq'ib'il.
	Chej	Venado (cuadrúpedo)	Techlal jun ajkawil, jun xjal q'il twitz aq'untl toj tkojb'il.
	Q'anil	Semilla	Anq'ib'il. Atzan tiyajil kyaqil at twitz tx'otx'. Tiyajil tchwinqilal xjal, tiyajil tze ex kiyajil txkup mo alumaj.
	Choj	Ofrenda	Tqan jb'al, techlal chojb'il mo chojenaj ex q'ob'il chjonte qu'n te Qajwil.
	Tx'i'	Perro	Xq'uqilte kyaqil at twitz tx'otx'. Techlal tb'anil aq'untl nb'ant tu'n junjun xjal.
	B'atz'	Mono	Twitz q'ij lu' nxi' qe amb'il te anq'ib'il twitz tx'otx'.

AMB'IL TOJ QA

AMB'IL O B'AJ:

Toj Qyol

Jnab'e
Kb'ab'e
Oxab'e
Kyjab'e
Jwab'e
Qaqab'e
Wuqab'e
Wajxaqab'e
B'elajab'e
Lajab'e
K'alab'e
Kab'k'alab'e
Oxk'alab'e
Kyajk'alab'e
Jwe'k'alab'e
Junq'ab'e
Kab'q'ab'e
Jwe'q'ab'e
Junch'uyab'e



Toj tyol Mos

El año pasado
Hace dos años
Hace tres años
Hace cuatro años
Hace cinco años
Hace seis años
Hace siete años
Hace ocho años
Hace nueve años
Hace diez años
Hace veinte años
Hace cuarenta años
Hace sesenta años
Hace ochenta años
Hace cien años
Hace cuatrocientos años
Hace ochocientos años.
Hace dos mil años
Hace ocho mil años



NQ'IB'IL MAM



Q'umb'il jun tixti' o tz'iky: AFIRMACIÓN DE UN HECHO HISTÓRICO:

Jnab'txe	Es de hace un año	Junk'alab'txe	Es de hace veinte años
Kb'ab'txe	Es de hace dos años	Oxk'alab'txe	Es de hace sesenta años
Oxab'txe	Es de hace tres años	Jwe'k'alab'txe	Es de hace cien años
Kyjab'txe	Es de hace cuatro años	Junq'ab'txe	Es de hace cuatrocientos años
Jwab'txe	Es de hace cinco años	Jwe'q'ab'txe	Es de hace dos mil años
Lajab'txe	Es de hace diez años		

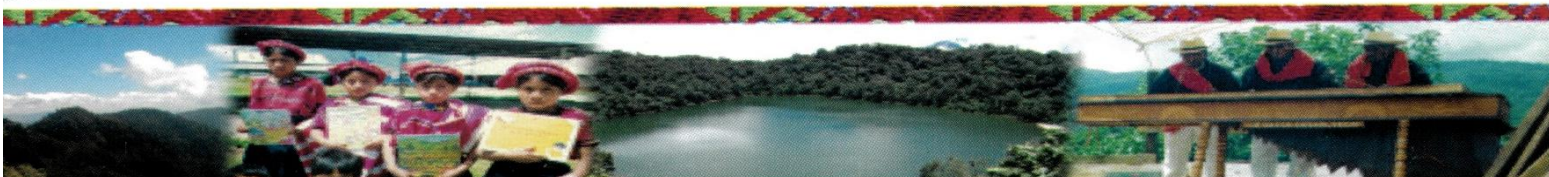
Q'UMB'IL AMB'IL NA'M TUL KANEN / TIEMPO FUTURO

Toj Qyol

Jnab'
Kb'ab'
Oxab'
Kyjab'
Jwab'
Qaqab'
Wuqab'
Wajxaqab'
Belajab'
Lajab'
Junk'alab'
Kab'k'alab'
Oxk'alab'
Jwe'k'alab'
Junq'ab'
Jwe'q'ab'

Toj tyol Mos

Año entrante
Dentro de dos años
Dentro de tres años
Dentro de cuatro años
Dentro de cinco años
Dentro de seis años
Dentro de siete años
Dentro de ocho años
Dentro de nueve años
Dentro de diez años
Dentro de veinte años
Dentro de cuarenta años
Dentro de sesenta años
Dentro de 100 años
Dentro de 400 años
Dentro de 2000 años





Q'UMB'IL JUN TIXTI' NA'M TUL KANEN

TIEMPO FUTURO: (DE CONFIRMACIÓN)

Toj Qvol

Junab'xe
 Kab'ab'xe
 Ox ab'xe
 Kyajab'xe
 Jwab'xe
 Qaqab'xe
 Wuqab'xe
 Wajxaqab'xe
 Belajab'xe
 Lajab'xe
 Junk'alab'xe
 Kab'k'alab'xe
 Oxx'alab'xe
 Jwe'k'alab'xe
 Junq'ab'xe
 Jwe'q'ab'xe

Toj tyol Mos

Es el año entrante
 Es dentro de dos años
 Es dentro de tres años
 Es dentro de cuatro años
 Es dentro de cinco años
 Es dentro de seis años
 Es dentro de siete años
 Es dentro de ocho años
 Es dentro de nueve años
 Es dentro de diez años
 Es dentro de veinte años
 Es dentro de cuarenta años
 Es dentro de sesenta años
 Es dentro de 100 años
 Es dentro de 400 años
 Es dentro de 2000 años

Q'IJ

Toj Qvol

Ja'lo
 Nchi'j
 Kab'j
 Oxj
 Kyajij
 Jwe'yij
 Qaqij
 Qub'x
 Wajxaqij
 B'elajij
 Layij
 Kyajlayij
 Jwe'layij
 Wajxaqlayij
 Junk'alij
 Kab'k'alij
 Oxx'alij



Toj tyol Mos

Hoy
 Mañana
 Dentro de dos días
 Dentro de tres días
 Dentro de cuatro días
 Dentro de cinco días
 Dentro de seis días
 Dentro de siete días
 Dentro de ocho días
 Dentro de nueve días
 Dentro de diez días
 Dentro de catorce días
 Dentro de quince días
 Dentro de 18 días
 Dentro de veinte días
 Dentro de cuarenta días
 Dentro de sesenta días.



Toj Qyol

Nchi'jxe
Kab'ijxe
Oxjxe
Kyajijxe
Jwe'yijxe
Qaqijxe
Qub'ijxe
Wajxaqijxe
B'elajijxe
Layijxe
Kyajlayijxe
Jwe'layijxe
Wajxaqlayijxe
Junk'alijxe
Kab'k'alijxe
Oxk'alijxe

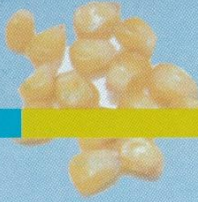
Toj tyol Mos

Es hasta mañana
Es dentro de dos días
Es dentro de tres días
Es dentro de cuatro días
Es dentro de cinco días
Es dentro de seis días
Es dentro de siete días
Es dentro de ocho días
Es dentro de nueve días
Es dentro de diez días
Es dentro de catorce días
Es dentro de quince días
Es dentro de 18 días
Es dentro de veinte días
Es dentro de cuarenta días
Es dentro de sesenta días





Toj Qyol



Toj tyol Mos

Jun xjawtel

Kab' xjawtel

Ox xjawtel

Kyaj xjawtel

Jwe' xjawtel

Qaq xjawtel

Wuq xjawtel

Wajxaq xjawtel

B'elaj xjawtel

Laj xjawtel

Junlaj xjawtel

Es dentro de un mes

Es dentro de dos meses

Es dentro de tres meses

Es dentro de cuatro meses

Es dentro de cinco meses

Es dentro de seis meses

Es dentro de siete meses

Es dentro de ocho meses

Es dentro de nueve meses

Es dentro de diez meses

Es dentro de once meses





Toj Qyol

Toj tyol Mos

Jun xjawxe

Hace un mes

Kab' xjawxe

Hace dos meses

Ox xjawxe

Hace tres meses

Kyaj xjawxe

Hace cuatro meses

Jwe' xjawxe

Hace cinco meses

Qaq xjawxe

Hace seis meses

Wuq xjawxe

Hace siete meses

Wajxaq xjawxe

Hace ocho meses

B'elaj xjawxe

Hace nueve meses

Laj xjawxe

Hace diez meses

Junlaj xjawxe

Hace once meses

AMB'IL KYE XJAW O B'AJ (AFIRMATIVO)

Toj Qyol

Toj tyol Mos

Jun xjawtxe

Desde hace un mes

Kab' xjawtxe

Desde hace dos meses

Ox xjawtxe

Desde hace tres meses

Kyaj xjawtxe

Desde hace cuatro meses

Jwe' xjawtxe

Desde hace cinco meses

Qaq xjawtxe

Desde hace seis meses

Wuq xjawtxe

Desde hace siete meses

Wajxaq xjawtxe

Desde hace ocho meses

B'elaj xjawtxe

Desde hace nueve meses

Laj xjawtxe

Desde hace diez meses

Junlaj xjawtxe

Desde hace once meses



KYB'I Q'IJ

AMB'IL O B'AJ:

Toj tyol Mos

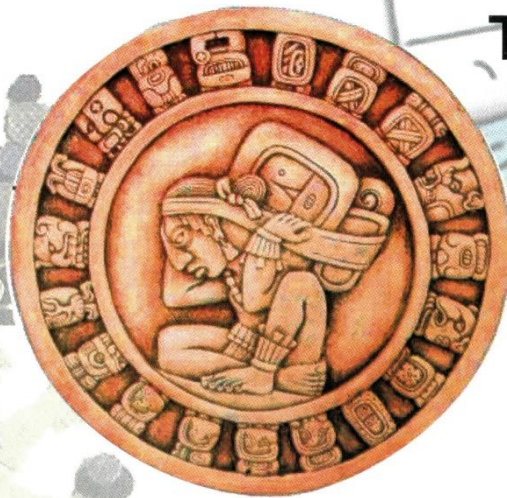
- Lunes
- Martes
- Miércoles
- Jueves
- Viernes
- Sábado
- Domingo

Semana

Toj Qyol

- Tnejil q'ij
- Tkab'in q'ij
- Toxin q'ij
- Tkyajin q'ij
- Tjwe'yin q'ij
- Tqaqin q'ij
- Twuqin q'ij

Taqaj



TOJ QYOL



KYB'I XJAW:

Toj tyol Mos

Enero

Febrero

Marzo

Abril

Mayo

Junio

Julio

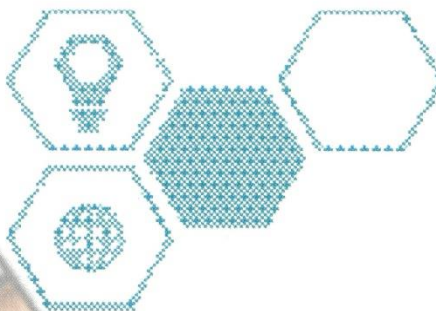
Agosto

Septiembre

Octubre

Noviembre

Diciembre



Toj Qyol

Tnejil xjaw

Tkab'in xjaw

Toxin xjaw

Tkyajin xjaw

Tjwe'yin xjaw

Tqaqin xjaw

Twuqin xjaw

Twajxaqin xjaw

Tb'elajin xjaw

Tlajin xjaw

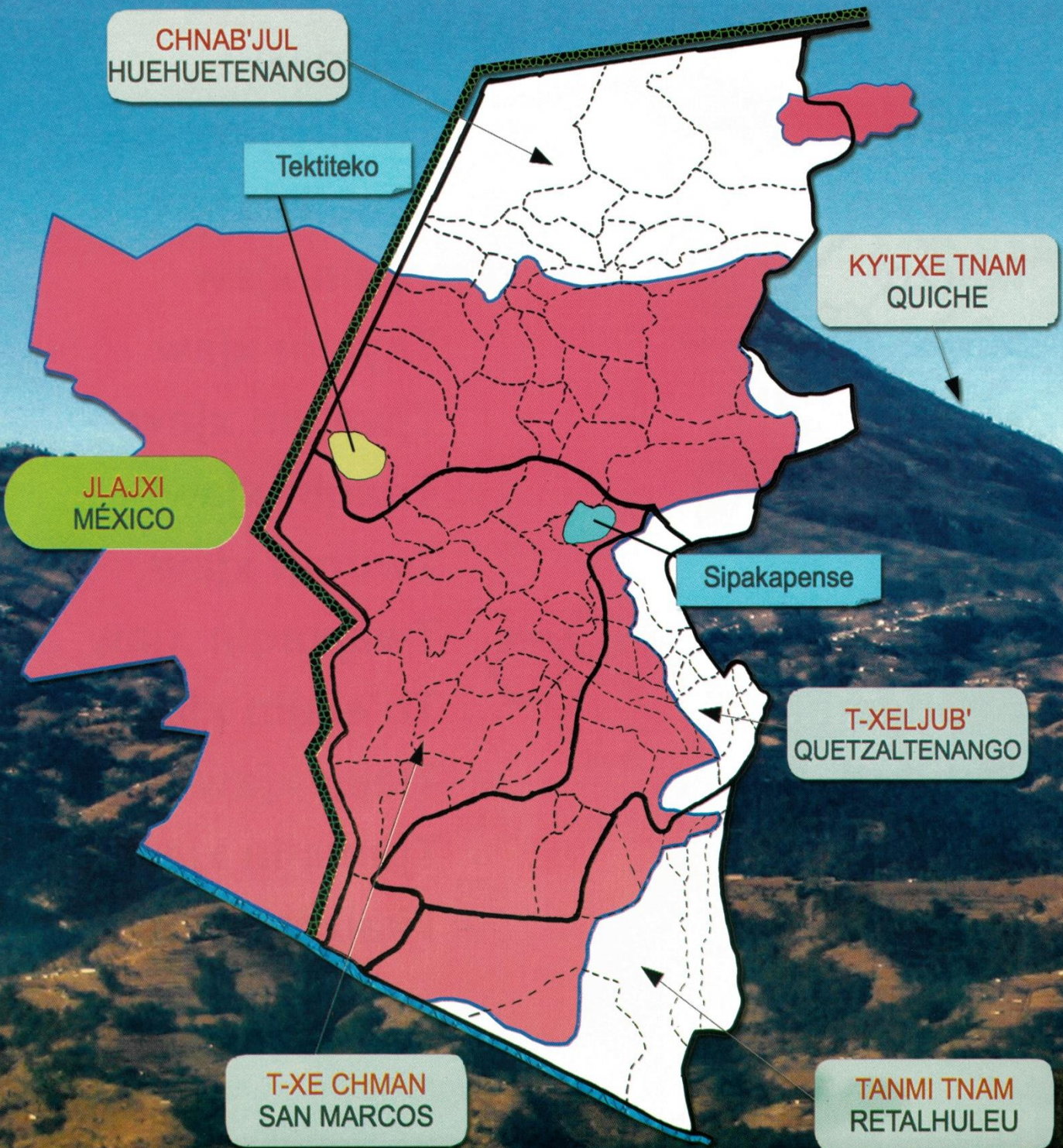
Tjunlajin xjaw

Tkab'lajin xjaw



Tilb'ilal Ttx'otx' Tnam Mam

Mapa de la Comunidad Lingüística Mam



Diagramador: Luis Arturo Feliciano Cardona